

КОММУНИКАТИВНЫЙ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНОГО ТЕКСТА

И. Н. Вавуло

БИП – Университет права и социально-информационных технологий

г. Могилев, Республика Беларусь

E-mail: innavavulo@mail.ru

В статье рассматриваются коммуникативный и лингвистический аспекты перевода научного текста. Научная коммуникация определена как сфера развивающегося научного знания. Выполнен анализ концептуализации как стратегии научного перевода. Особое внимание уделено особенностям текста сферы научной коммуникации. Выявлены типы ошибок при переводе научного текста.

Ключевые слова: коммуникация; концептуализация; научная; текст; стратегия; перевод; лингвистический.

В настоящее время многие ученые исследуют закономерности и специфику перевода текстов определенного коммуникативного пространства. Коммуникативный и лингвистический аспекты научного перевода остаются актуальными вопросами для исследователей. С ростом количества научных публикаций требуется качественный перевод научного текста, и многое зависит от адресата текста. «Чтобы создать текст, мы должны понять, для чего он» [3: 100]. Научная коммуникация способствует распространению научных знаний.

Изучение вопросов научного перевода показывает то, что информации о способах перевода текста научной сферы коммуникации не-

достаточно. Цель данного исследования – изучить стратегию и специфику перевода научного текста, а именно, его коммуникативный и лингвистический аспекты. «Важная особенность перевода как процесса заключается в том, что в ходе него можно выявить такие свойства языка, которые в рамках внутриязыкового и даже контрастивного, но не переводческого анализа выявить трудно» [5, 49].

Лингвистическим обоснованием данного исследования является совершенствование методики научного перевода. «Представляется возможным утверждать, что приоритетной целью перевода остается «достижение адекватности». Лингвистический аспект перевода ... отражает трудности, возникающие при переводе, а также «определяет» пути решения этих вопросов» [1,17].

На качество перевода влияет способ передачи исходного научного знания, который является одним из основных вопросов перевода научного текста, определяющий стратегию перевода. В научном тексте взаимодействуют рационально-логический и образный аспекты. Перевод научного текста на основе данных принципов представляет собой сложное взаимодействие, охватывающее когнитивные, лингвистические и коммуникативные механизмы, способствующие точному воссозданию первоначального научного знания в переводном тексте.

Выполняя анализ процесса перевода, обратимся к двум тенденциям, которые базируются на типе познания и типе текста. Данные тенденции охватывают исследование перевода художественного текста и изучение перевода научного текста. При проведении сравнительного анализа перевода художественного текста и научного перевода, представляется возможным утверждать, что художественный перевод обладает богатым материалом, поскольку являлся объектом исследования на протяжении многих столетий. Перевод сферы научной коммуникации, который сформировался в середине двадцатого столетия, в настоящее время является предметом изучения наук, которые изучают как научный текст, так и научное творчество.

С точки зрения коммуникации перевод научного текста представляет собой двухэтапный процесс, который включает понимание и передачу определенного специального знания. Понятия научного текста, научной коммуникации и концептуализации играют значимую роль в разработке основ стратегии перевода научного текста.

Обратимся к вопросам перевода текста сферы научной коммуникации и изучим особенности научного текста, которые оказывают влияние на понимание его переводчиком, и способы передачи специального знания в переводной текст. Концепция научного перевода является основой для изучения, а процесс научного перевода обуславли-

вает такие понятия как тип коммуникации, мышление, понимание познание, тип текста, индивидуальное творчество при переводе и концепт. Данный перевод представляет собой познавательную и языковую деятельность человека, на которую оказывают влияние различные факторы.

Рассмотрим концептуализацию как одну из стратегий перевода текста научной сферы коммуникации. Концептуализация является основой научного текста. Успешность перевода научного текста обеспечивается воссозданием исходного процесса концептуализации в переводном тексте.

В процессе межкультурной коммуникации, переводчик осуществляет передачу лингвистических и культурных сведений, приближает культуру страны оригинала к принимающей культурной традиции, или обогащает культуру своей страны новыми приемами и литературными формами.

Таким образом, исследование концептуализации в научном тексте подтверждает обусловленность перевода типом коммуникации и типом текста. «Культура и взаимодействие языковых картин мира языков перевода также имеет большое значение в языковой практике, и не только для перевода, но и для развития культур народов, политических отношений, научно-технического прогресса» [4, с. 153].

Докажем правильность выбора концептуализации, в качестве одной из стратегий перевода научного текста. Исследуя условия и факторы выбора научного перевода, проведем сопоставительный анализ оригиналов и переводов научного текста. Определим лингвистические средства выражения научного концепта, установим логические отношения в основе исходного и переводного текстов.

Языковые способы выражения научного концепта в тексте оригинала и переводном тексте являются объектом исследования, а типы логических отношений между словами, выражающими научный концепт в указанных текстах, являются предметом анализа. Необходимо подтвердить, что процесс концептуализации в переводном тексте аналогичен процессу концептуализации в исходном тексте, который основан на определенном типе логических отношений. Это предположение предоставляет возможность изучить концептуализацию, как фактор стратегии перевода научного текста. С целью обнаружения концептов в научном тексте используется метод моделирования. Поскольку отсутствует возможность наблюдать за процессом концептуализации, необходимо моделировать данный процесс на основе логических отношений.

Переводчик моделирует ход концептуализации первоначального текста, выявляя базовые компоненты текста, обладающие смыслом. Совокупность логических отношений между базовыми словами первоначального научного текста соответствует ментальной модели указанного текста. Отношения между базовыми лексическими единицами научного текста могут быть выражены: вида-родовыми и родовидовыми логическими отношениями, то есть отношениями причины-следствия и процесса-результата. Следовательно, представляется возможным наблюдать аналогию между типами отношений в первоначальном и переводном текстах.

Целостность и перевод характеризуют концептуальное пространство первоначального научного текста, которое базируется на логических отношениях. Успешность стратегии перевода научного текста обеспечивается воссозданием исходных логических отношений в переводном тексте. Ошибочная передача переводчиком первоначальных типов логических отношений приводит к логическим ошибкам, неверной интерпретации научного знания, содержащегося в тексте оригинала. Вопросы правильного переводного соответствия весьма актуальны. Следовательно, анализ исходного научного текста проводится на основе определения концептуализации, которая выявляется посредством логических отношений. Типы логических отношений между словами аналогичны логическим отношениям между научными концептами.

Представление о способах перевода научного текста изменилось в связи с появлением новых принципов анализа, которые обогащают языковую деятельность. Происходит переход от общих стратегий к частным методикам перевода. Изучение хода концептуализации в научном тексте – один из возможных способов изучения природы научного текста и разработки методики и стратегии его перевода, которая базируется на коммуникативных, лингвистических, когнитивных и семиотических факторах.

С точки зрения лингвистики перевод научного текста – это передача логических отношений между базовыми лексическими единицами, которые передают авторский концепт. Семиотика характеризует перевод научного текста определенным расположением типов знака, с помощью которых реконструируется ход авторской мысли. «Структурный, семиотический взгляд на язык, в котором каждая языковая единица может быть определена только по отношению к другим единицам в системе с точки зрения ее синтагматических и парадигматических отношений, особенно важен для изучения...[2,15].

В когнитивном аспекте переводчик передает авторскую концепцию научного текста с помощью воссоздания первоначальной когнитивной модели знания. С точки зрения теории перевода перевод научного текста – это процесс интерпретации, понимания и реконструкции переводчиком модели исходного авторского знания на основе логических отношений между концептами. Выбор анализа логических отношений объясняется тем, что данные отношения выражены объективно и являются точками отсчета и критериями адекватности в методике перевода. Воспроизводство логических отношений является обязательным, несмотря на богатство интерпретаций научного текста.

В научном переводе знание языка не доминирует над индивидуальным сознанием. Его семантика и форма не позволяют переводчику преодолеть концептуальный барьер специального текста. Ранее стратегия перевода базировалась на принципе выявления языковых эквивалентов, понятие стратегии основывалось с учетом языковых трудностей. Исследователями перевода не учитывались свойства целостности научного текста и научного знания.

В настоящее время всесторонне обосновывается предположение об аналоговой природе концептуализации в первоначальном и переводном текстах. В центре внимания – целостность научного текста. Процесс концептуализации соответствует требованиям логики развития научного знания, так как в каждом случае исследователь ставит цель вербализации знания, чтобы быть понятным.

Проведем классификацию ошибок при переводе научного текста. При данном переводе представляется возможным классифицировать два типа ошибок: 1) исключение первоначальных логических отношений из перевода; 2) замену первоначальных логических отношений другими отношениями. Часто встречаются замены понятия вида понятием рода, понятие процесса понятием результата, понятие рода понятием вида, понятие части целого родо-видовыми понятиями, понятие целого понятием части. Из трансляции в переводном тексте переводчики ошибочно исключают понятия рода, вида и части. В результате указанных ошибок происходит искажение смысла текста оригинала, который выражается в снижении или повышении уровня теоретичности исходного научного текста. Большое количество ошибочной трансляции исходных логических отношений связано с передачей видовых понятий.

В результате изучения стратегии и специфики перевода научного текста, его коммуникативного и лингвистического аспектов представляется возможным сделать следующие выводы:

1. Главная роль при переводе научного текста заключается в успешной трансляции результатов концептуализации, которая базируется на типах логических отношений. Анализ концептуализации в научном тексте подтверждает обусловленность перевода типом текста и типом коммуникации. Типы логических отношений между словами аналогичны логическим отношениям между научными концептами. Из-за отсутствия возможности наблюдать за процессом концептуализации, необходимо моделировать данный процесс на основе логических отношений. Данные отношения выражены объективно и являются точками отсчета и критериями адекватности в методике перевода. Воспроизводство логических отношений является обязательным, несмотря на богатство интерпретаций научного текста. В центре внимания – целостность научного текста.

2. Методы исследования могут включать сопоставительный анализ, общенаучные методы (методы классификации, анализа и синтеза, сравнения, описания, наблюдения). Частные методы (текстовый, контекстуальный, концептуальный виды анализа и метод моделирования) остаются актуальными при исследовании текста научной сферы коммуникации.

3. Представляется возможным классифицировать следующие типы ошибок: 1) исключение первоначальных логических отношений из перевода; 2) замену первоначальных логических отношений другими отношениями. Большое количество ошибочной трансляции исходных логических отношений связано с передачей видовых понятий.

Использование результатов исследования, выводы, затрагивающие выбор стратегии научного перевода можно применить в курсах по теории и практике перевода, лингвистике, лексикологии, стилистике, риторике, а также на практических занятиях.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Вавуло, И. Н. Лингвистический аспект перевода заголовков английских и американских статей / И. Н. Вавуло // Язык и межкультурная коммуникация: современные векторы развития: сборник научных статей по материалам I Международной научно-практической конференции, УО "Полесский государственный университет", г. Пинск, 12 апреля 2019 г. / Министерство образования Республики Беларусь [и др.]; редкол.: К.К. Шебеко [и др.]. – Пинск : ПолесГУ, 2019. – с. 13 – 18.
2. Жилевич, О.Ф. Аллегория как лингвистическая проблема/ О. Ф. Жилевич// Актуальные вопросы современной лингвистики и методики преподавания иностранных языков : материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 180-летию Белорусской государственной сельскохозяйственной академии / редкол.: А. С. Чечёткин (отв. ред.) [и др.]. – Горки : БГСХА, 2020. – с. 12-16.

3. Иссерс, О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О. С. Иссерс. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 288 с.
4. Марчук Ю.Н. Синхронное взаимодействие языков и культур в переводе / Ю. Н. Марчук // Материалы VII международной научной конференции «Синхронное и диахронное в сравнительно-историческом языкознании». - М., 2011 – с. 153 – 154.
5. Рябцева, Н.К. Теория и практика перевода: когнитивный аспект / Н. К. Рябцева // Перевод и коммуникация. М.: Ин-т языкознания РАН, 1997. – с. 42-63.

COMMUNICATIVE AND LINGUISTIC ASPECTS OF THE TRANSLATION OF A SCIENTIFIC TEXT

I. N. Vavulo

BIL – University of Law and Social and Information Technologies

Mogilev, the Republic of Belarus

E-mail: innavavulo@mail.ru

The article deals with the communicative and linguistic aspects of the translation of a scientific text. The scientific communication is defined as the field of developing scientific knowledge. The analysis of conceptualization as a strategy of scientific translation is performed. Special attention is paid to the peculiarities of the text of the field of scientific communication. The types of translation mistakes of the scientific text are classified.

Keywords: communication; conceptualization; scientific; text; strategy; translation; linguistic.